

DAVID GIESELMANN

**BAY KOLPERT**

[ Herr Kolpert ]

*Türkçesi:*  
Sibel Arslan Yeşilay

## KİŞİLER

EDİTH MOLE

BASTIAN MOLE Kocas

SARAH DREHER

RALF DROHT S. Dreher'in Sevgilisi

PIZZACI

(Her iki çift de otuzuna merdiven dayamıştır)

Yer:

*Sarah ile Ralf çiftinin oturma odası, sade, 'yeni zengin' dekorasyonu. Daire kapısı, banyo ve mutfağa açılan kapılar. Banyonun konumu, kapısı açıldığında bir kısmı görünecek şekilde olmalıdır. Bir pencere, bir gömme dolap. Odanın ortasında duran kocaman bir sandık.*

"and you may find yourself in a beautiful house /with a beautiful wife / and you may ask yourself: /Well... how did I get here?"

Talking Heads

NOT:

*Bay Kolpert, ilk kez 10 Mayıs 2000 tarihinde Londra'da Royal Court Tiyatrosu'nda David Tushingam'ın çevirisi ve Richard Wilson'ın rejisiyle sahnelendi.*

*Oyun, Almanya'da ilk kez 13 Aralık 2000 tarihinde Berlin'deki Schaubühne'de Marius von Mayenburg ve Wulf Twiehaus tarafından sahnelendi.*

*(Ralf sandığı temizler. Sarah üzerinde kırmızı bir elbiseyle banyodan çıkar.)*

SARAH Filmdeki tek mantıksız nokta, adamın elinde tüfekle sağa sola ateş açması değil, yanında tüfek taşımasıydı.

RALF Bir yerde bunun açıklaması yapılmamış mıydı?

SARAH Hayır. Ne düşünüyorsun?

RALF Ne hakkında?

SARAH Elbisem hakkında.

RALF İyi, güzel.

SARAH Sence başka bir...

RALF Canım, sadece bir akşam yemeği.

SARAH Özel bir akşam diye düşünmüştüm de...

RALF Nasıl istersen... Ama bence pek inandırıcı değil, yani sen sabahları işe giderken yanına tüfek almıyorsun.

SARAH Efendim?

RALF Filmi diyorum.

SARAH Ha... Bazen bir tüfeğim olsun istiyorum doğrusu, hele de işyerinde.

RALF Ne?

SARAH Tüfek. Bir tüfek bugün bile bizi hoş olmayan bazı şeylerden kurtarabilirdi.

RALF İş arkadaşların buna çok sevinirdi herhalde.

SARAH Tabii yalnızca korkutmak için, sevgilim.

RALF Tabii...

SARAH *(Alaycı)* Bütün bu heyecanın arasında şimdi aklıma geldi, birazdan akşam yemeğine gelecekler ve evde yiyecek doğru dürüst bir şeyimiz yok.

RALF Karnılarını doyururuz herhalde. Bir şeyler düşün-

lim, mesela ben şeyden dönerken, golf sahasından, bir kaza geçirmişim.

SARAH Golf mü? Sen?

RALF Pizza filan ısmarlarız.

SARAH Bu pek kibar bir tavır olmaz.

RALF İş arkadaşımı o garip kocasıyla birlikte kibarlıktan davet etmedik ya eve, eğlenelim diye çağırdık.

SARAH Doğru, aslında bunun üstünde bir de tüfek fazla kaçardı... Böyle söyleyerek onları ilk anda kafaya almalıyım.

RALF Silahsız olduğumuzu mu?

(Gülerler.)

SARAH Tabii ki, bizi eğlendirecekler ya, ondan söz ediyorum.

RALF Tabii, sevgilim, konumuz bu.

SARAH Haklısın.

RALF Daha kapının eşiğindeyken onlara kömürlükte ceset olduğunu söyleyip kafaya alalım onları.

SARAH O zaman ben sandığı kilitleyeyim.

RALF Neden?

SARAH Sence neden?

RALF Ne istiyorsan onu yap.

SARAH Anahtar yerinde yok.

RALF Buralarda bir yerdedir.

SARAH (Arar) Yoksa üstümü sonra da değiştirebilirim.

RALF Bu elbise sana çok yakışıyor.

SARAH Bunu abartılı bulan sendin ama...

RALF Aslında bu akşam için elbisenin önemi yok.

SARAH Nereye gitti şu?

RALF Hem sen de durmadan üstünü değiştiriyorsun zaten.

SARAH Önce şu anahtarı bulayım, sonra üstümü değiştireyim.

RALF Sence ikisi gelip eşyalarımızı mı kurcalayacaklar?

SARAH Hiç sanmam.

RALF O halde.

SARAH Ama buralarda bir yerde olmalı.

RALF Sen neden üstünü değiştirmek istiyorsun?

SARAH Sen neden sandığı temizledin peki?

RALF Düzen hayatın yarısıdır.

SARAH Diğer yarısı da anahtar olmasın sakın?

RALF ...Trafığe mi takılmıştı?

SARAH ...(Aramaya devam eder) Kim?

RALF Filmdeki adam.

SARAH Ha! Öyle! Trafığe takılmıştı.

RALF İşte orada.

SARAH Her zamanki gibi, bir bakışta buldun. (Anahtarı alır, sandığı kilitletler. Sonra da anahtarı duvardaki askıya asar.) Gayet sakin arabadan iner ve bagaja gider, tüfeğini alır ve cafeye girer. Son derece sakindir, sanki dünyanın en normal olayıymış gibi. Ve tam da filmin başı olduğu için ve adam her şeyi çok normal yaptığı için, insan: "Bu adamın bagajında tüfek var, şimdi tüfeğini aldı ve cafeye girdi, birazdan bize adamın ne planlandığını açıklarlar," düşüncesi geçiyor, ama sonradan bu soruyu unutuyoruz. Belki de adam bir polis, ama birden farkına vardım: Adamın neden tüfeği var?

RALF Bunu ben bilemem tabii.

SARAH Tabii aşkım, ama sorun şu: Acaba Hollywood'dakiler biliyor mudur?

RALF Telefon açıp soralım o zaman. Bana kalırsa oradaki-ler hiçbir şeyi şansa bırakmazlar.

SARAH Ben de öyle düşünüyorum. Başka türlü olması mümkün değil.

RALF Sarah?

RALF Efendim?

RALF Gerçekten harika görünüyorsun.

SARAH Teşekkür ederim.

RALF (*Sarah'ı öper*) Peki elinde tüfekle kaç ceset bırakmıştı arkasında?

(*Kapı çalınır*)

SARAH Epeyce.

(*Sarah ile Ralf kapıya giderler, kapıyı açarlar: Edith ve Bastian kapının önündedir*)

RALF İçerin geçin. Şöyle buyurun. Şurada ceset var da.

EDITH Ceset mi?

RALF Korkmayın canım, daha kokmaya başlamadı.

SARAH Siz ona bakmayın. Merhaba.

BASTIAN Ee... Merhaba.

SARAH Merhaba, merhaba.

BASTIAN Evet, hoş geldiniz.

SARAH Hoş geldiniz. Bir şeyler içer misiniz?

EDITH Biz içmeyiz.

BASTIAN Biz hiçbir şey içmeyiz.

EDITH Bu bizim...

RALF İlkeniz mi?

SARAH Ne ilkesi?

RALF İkisinin de içmemesi işte.

EDITH Bizden mi bahsediyorsunuz?

RALF Evet, affedersiniz.

BASTIAN Bunun ilkeyle filan ilgisi yok, yalnızca biz hiçbir şey içmeyiz.

EDITH Asla.

RALF İşte ben buna ilke derim doğrusu.

BASTIAN (*Ralf'in yakasına sarılır*) Bir şey içmiyoruz tamam mı?

RALF Kötü bir şey demedim ki.

BASTIAN Karım ve ben alkolün bizi baştan çıkarmasına izin vermeyiz. Sanırım bu içme konusunu artık kapat-

tık.

SARAH Meyve suyumuz da var.

EDITH Buna hayır demem işte.

SARAH Demez misin?

(*Sarah Edith'e meyve suyu uzatır*)

RALF Bizim içmemiz sizi rahatsız etmez herhalde.

BASTIAN Kafayı çekin siz!

EDITH Bastian, sakin ol!

BASTIAN (*Yaptığının farkına varır*) Tamam, affedersiniz.

RALF (*Sarah'ya*) Aşkım, kanyak?

SARAH Evet, lütfen.

EDITH (*Meyve suyu bardağını göstererek Bastian'a*) Sen de ister misin?

BASTIAN Konuyu kapattık sanmıştım.

SARAH Karınız ananas suyu içiyor, siz de ister misiniz?

BASTIAN Ya, öyle mi, ama ananas...

SARAH Başka meyve sularımız da var: kayısı, vişne, muz.

BASTIAN Ne garip! Peki, portakal suyu?

SARAH Maalesef yok.

BASTIAN Elma suyu?

SARAH Üzgünüm.

EDITH (*Meyve suyundan bir yudum alır, tadar*) Ananası öneririm.

BASTIAN Madem öyle.

SARAH Ananas mı?

BASTIAN (*Abartılı bir coşkuyla*) Evet, lütfen!

RALF Şöyle söyleyeyim: Biz sürekli kafayı çektiğimiz için meyve suyu çeşidimiz pek zengin değildir.

BASTIAN Yok canım. Yalnızca ben portakal ve elma suyu gibi basit meyve sularını tercih ediyorum. Bu benim ilkelilerimden biridir: Üretim hattının en basitinde, her zaman ürünün özükri, özruhu vardır.

SARAH Çok ilginç.

RALF Bu yüzden mi mimar oldunuz?

BASTIAN Kesinlikle mümkün. Siz nasıl bu kaniya vardınız?

RALF Yalnızca bir düşünce, bir fikir. Yaptığınız evler de evin özfikrini, özruhunu içinde barındırmıyor mu?

BASTIAN (*Gururu okşanmıştır*) Yaptığım işleri biliyor musunuz?

RALF Pek sayılmaz, yalnızca amatör olarak mimariyle ilgilenen birinin bileceği kadar.

Bir de Sarah'ın bana anlattığı kadarını, eşinizin, Edith'in Sarah'ya anlattığı kadarını.

BASTIAN "Kafayı çekmek," dediğim için özür dilerim. Bazen böyle hiddetlenirim de.

RALF (*Jestlerle karşı çıkar*) Yapmayın. (*Sessizlik*)

EDITH Peki ceset meselesi ne olacak?

RALF Şimdi...

SARAH Biz ikimiz de yemek yapmayı bilmeyiz.

RALF Biz yemek yapmayı bilmeyiz.

SARAH Eğer acıktıysanız, bir Çin restoranı var, 40 Mark'ın üzerindeki siparişleri eve getiriyor. Hemen gelir, pirinç şarabı da var, ama siz içki içmiyorsunuz. Cola isteyebiliriz. Yemekleri normal ama tatlı-ekşi soslar... gerçi biz seviyoruz, sosları çok güzel ve pek plastik de değil servisleri, tabakları strafor, sanırım. Pizza da isteyebiliriz, çeşidi bol, yalnız Sorge Sokağındaki San Remo'nun markaları pek iyi değil, Amerikan pizzası da var, hatta hamburger bile var; bir de çamur gibi kızarmış patates. Gelmesi biraz uzun sürer, çünkü neredeyse başka bir semtte, ama biz devamlı müşterileri olduğumuz için bize torpil yaparlar. Eskiden onların köşesinde otururken de oradan ısmarlardık. Mutfaktan menüyü getireyim mi? Ralf sürekli İtalyan restoranından 42 numarayı si-

pariş verir, duble ton balıklı.

BASTIAN Aşkım?

EDITH Evet. Pizza... Dört mevsim.

BASTIAN Pizza Bolognese... Yumurtalı.

RALF (*Ahize elindedir*) Sen aşkım?

SARAH 26, bibersiz.

RALF Numarası.

SARAH 26.

RALF Telefon numarası.

SARAH 443 45 16

RALF (*Tuşlar*) 443 45 16. Alo? Ben Ralf, müşteri numaram 2234. Pocke Sokağı, evet. Pocke Sokağı 45 numara. Bir 42 duble ton balıklı, bir 26 bibersiz, bir dört mevsim yumurtalı ve bir bolognese.

BASTIAN Sarımsaklı.

RALF Sarımsaklı,

BASTIAN Ve yumurtalı.

RALF Ve yumurtalı.

EDITH Benimki yumurtasız.

RALF 26 yumurtasız.

EDITH Dört mevsim.

RALF Dört mevsim. 26 yumurtalı.

SARAH Hayır! Yumurtasız.

RALF Yumurtasız.

SARAH Ve bibersiz.

RALF Ve bibersiz.

EDITH Dört mevsim de yumurtasız.

BASTIAN Bolognese yumurtalı.

RALF Dört mevsim yumurtasız, Bolognese yumurtalı ve sarımsaklı... Efendim? Biber hangisindeydi diyor?

SARAH 26 bibersiz.

RALF 26 bibersiz lütfen. Sen acıkmadın mı aşkım?

SARAH Acıktım, tabii. 26 bibersiz istiyorum ve iki beyaz

şarap, iki cola.

RALF Evet. 26 var, ama bibersiz, yumurtalı.

SARAH Yumurtasız.

RALF Yumurtasız.

BASTIAN Benimki yumurtalı.

RALF Dört mevsim yumurtalı olsun lütfen.

BASTIAN Bolognese.

RALF Bolognese. Dört mevsim yumurtasız zaten diyor.

SARAH İki beyaz şurup, iki cola.

RALF İki beyaz şarap, iki cola. Bir dakika hepsini tekrar ediyorum.

SARAH Olamaz.

RALF Bir 42 duble ton balıklı, bir 26 yumurtasız, bibersiz, bir 4 yumurtasız, bir bolognese... Evet, pizza bolognese, yumurtalı makarna değil, Bolognese yumurtalı ve taze sarımsaklı.

SARAH Dört mevsimin numarası dört mü?

RALF Dört mevsimin numarası dört mü? Hayır mı? O zaman 4 yumurtasız yok, onun yerine yumurtasız dört mevsim. Salak değilim, diyor. Tamam, tamam: Dört mevsim hiçbir şeysiz, yani yumurtasız, bibersiz...

SARAH Ve sarımsaksız.

RALF *(Telefonu kapatır)* 15 – 20 dakika.

SARAH Hayatta inanmam.

EDITH Şakaydı değil mi, ceset meselesi?

SARAH Şakaydı. Şaka. Ha, ha ha!

RALF Şu sandığın içinde Bay Kolpert yatıyor. Biz onu hakladık.

SARAH Şaka! İdari işlerden Bay Kolpert.

EDITH O zaman pazartesi orada görürüz.

RALF Siz Bay Kolpert'i tanıyor musunuz?

BASTIAN İdari işlerden. O tanıyor. *(Karısını kasteder)*

EDITH *(Hafifçe kıkırdar)* İdari işlerde çalışıyor.

RALF Lanet olsun, ilk cinayetimizi işlediğimiz gün misafir ağırlamanın yanlış olacağını söylemiştim sana. Hem de sizin Edith, Sarah'nın ve aynı zamanda kurbanımız Bay Kolpert'in iş arkadaşı olarak sizin burada bulunmanız hiç hoş olmadı.

*(Sessizlik)*

EDITH Bay Kolpert'i tanırdım. İdari işlerde çalışıyordu. Bayan Struwe bitmez tükenmez migreni yüzünden gelmediği zamanlar, onun hesaplarını daktilo ederdim. Bay Kolpert örneğin indirimli kulüp üyelerinden gelecek aylık ücretlerden elde edilecek gelirleri hesaplıyordu. Bay Kolpert'le ilişkimiz vardı. Kasanın üzerinden gür kaşlarını kaldırıp sayıları söylemesi beni etkilemişti. Özür dilerim Bastian, bunu bu şekilde öğrendiğin için, ama Bay Kolpert yatakta, daha doğrusu asansörde gerçekten iyiydi.

*(Kısa duraklama).*

Ölmesine çok üzüldüm.

BASTIAN Hiç de komik değil.

SARAH Biraz daha ananas suyu alın.

RALF Zaten komik de değil; bizim Bay Kolpert'i dediğim gibi öldürmüş olmamız olsa olsa kara mizah... *(Bir tel gösterir)* Bu telle boğduk onu. Sandıkta yatıyor. Artık idari işlerde çalışamayacak.

EDITH *(Gülmemek için kendini tutmaya çalışarak)* Bu gerçekten çok komik. Bunu mutlaka Bay Kolpert'e anlatmalıyım, pazartesi günü.

RALF Böyle bir şey olamayacak.

EDITH Zavallı Bay Kolpert, özellikle fitness yiyecekler ve spor aletleri sattığımızdan beri biraz salaklaşmış görünüyordu.

SARAH Ne demek istiyorsun?

EDITH Yoksa sen Bay Kolpert'i spor yaparken düşünebili-

yor musun?

SARAH Hayır.

EDITH İşte ben de onu diyordum.

RALF Zaten artık spor filan yapamayacak.  
(*Sessizlik*)

SARAH Pizzalar da nerede kaldı?

EDITH (*Bastian'a*) İğneni unutma aşkım.  
(*Sarah ile Ralf şaşkınlıkla bakarlar*)

EDITH İnsülin. Bastian şeker hastası da. Pizzadan önce...

BASTIAN Ne benim şeker hastalığımdan, ne sizin ortak mesai arkadaşınız Bay Kolpert'ten ne de asansördeki seks orjisinden söz etmesek, sizin için bir sakıncası var mı? (*Kısa suskunluk*) Ralf, Edith bana mesleğinizden söz etti.

RALF Ya, öyle mi?

BASTIAN Evet, gerçekten.

RALF Hımm.

EDITH Çok ilginç.

RALF Tıpkı diğerleri gibi bir meslek işte. Çatı ustası çatı yapar, filozof felsefe yapar, doktor hastaları iyileştirir. Meslek dünyası aslında özellikle bilim alanında giderek uzmanlık alanları yaratmaya başladı. Bugün artık yalnızca özel bir uzmanlık alanının özel bir alanında uzmanlaşmış kişiler var.

BASTIAN (*Başıyla onaylar*) Diş doktorları.

EDITH (*Başıyla onaylar*) Düz çatı ustaları.

SARAH (*Başıyla onaylar*) Sosyologlar.

BASTIAN Ama hepsi de hizmet sektörü.

RALF Günümüzde sosyoloji bile fazla genel bir kavram haline geldi. Örneğin benim bir arkadaşım yarı iletken fizikçi.

EDITH Yarı... Ne?

SARAH Yarı iletken fizikçi.

EDITH Tanrı aşkına neymiş şu yarı iletken fizikçi?

RALF Şey alanında çalışıyor... Yarı iletken fizik alanında.

BASTIAN Yarı iletken.

RALF Yani bazı maddeler iletkendir, örneğin metal gibi, bazı maddeler de vardır, iletken değildir, örneğin...

BASTIAN Tahta.

RALF Tahta, bir de bazı maddeler vardır, öyle yarım iletirler.

EDITH Ha. Ne işe yarar peki bunlar?

RALF Örneğin bilgisayar yapımında, çip üretiminde.

BASTIAN (*İnsülin iğnesi vurur*) Peki, ya kaos araştırmacısı ne araştırır?

RALF (*Bastian'ın yaptığından öğrenerek*) Tabii sık sık soruyorlar bunu bana. Bu yüzden çok banal bir cevap geliştirdim: Kaos araştırmacısı kaosu araştırır. Her ne kadar bu artık bilgi gibi gelse de, aslında bu totoloji, bir tanımlamada ihtiyaç duyulan her şeyi içinde barındırıyor. Görüyor musunuz, gerçekten öyle. Aslında kaos araştırmacısı düzeni araştırır. Çünkü aslında temel düşünce, her şeyin arkasında bir düzenin var olduğudur, ya da her şeyin bir düzene doğru gittiği. Bir gün başka araştırmacılar çıktılar ve dediler ki: Ya her şeyin arkasında kaos gizliyse ya da her şey kaosa doğru gidiyorsa? Örneğin filtre kahveye süt döktüğünüzde, sütteki kabarcıkların aşağı yukarı kıvrılarak fincanın içinde dağıldığını görmez misiniz? İşte kaos araştırmacısı böyle bir kaotik olayı araştırır. Bundaki paradoks ise kaos araştırması aslında her şeyin temelinde bir düzen olmadığı hipotezinden yola çıkar, ama kaos araştırmasında, gözlenen kaosu düzenleme fikri yatar.

EDITH Paradoks.

RALF Değil mi?

BASTIAN Peki örneğin şu sıralar ne yapıyorsunuz?

SARAH Ralf Mona Lisa'yı parçalıyor.  
 EDITH Efendim?  
 RALF Korkmayın canım, diferansiyel hesaplarla bilgisayar-  
 yarda.  
 EDITH Ha tamam o zaman.  
 RALF Belirli hesaplamalarla dijital nokta sayısı ile oluşturulan düzeni kaosa götürebilirsiniz, böylelikle Mona Lisa'nın netliği gittikçe bozulacaktır. Burada ilginç olan nokta, bunu sürdürdüğünüzde, bir yerden sonra bütün kaostan tekrar Mona Lisa formu ortaya çıkar.  
 EDITH Peki o zaman baştan niye parçalıyorsunuz?  
 RALF Karşı soru: Puzzle neden çok sevilir?  
 EDITH Ben puzzle'dan nefret ederim.  
 RALF (*Gururlanarak*) Bir kaos araştırmacısı nefret etmez. Puzzle sever.  
 BASTIAN (*Ralf'in boğazına sarılır*) Bu ne demek oluyor? Siz benim karımla dalga mı geçiyorsunuz?  
 SARAH İmdat!  
 RALF Bunu da nereden çıkardınız? Aklımın ucundan bile geçmedi.  
 BASTIAN (*Ralf'i bırakır*) Özür dilerim.  
 EDITH Bastian bazen kendini tutamaz.  
 BASTIAN Ne demek istedin?  
 SARAH Eşiniz ortamı yumuşatmak istedi.  
 RALF Tabii. Her şey harika, düzenli.  
 BASTIAN Ben size sormadım, karımla konuşuyordum. (*Edith'e*) Ne demek istedin sen?  
 EDITH Nasıl?  
 BASTIAN Kendini tutamaz demekle.  
 EDITH Çünkü Bay Droht'un yakasına yapıştın.  
 RALF Bana Ralf diyebilirsiniz.  
 BASTIAN Çünkü Ralf sana pislik yapmıştı. Ben bunu senin için yapıyorum, sen de kalkmış bana, kendine hâkim

olamıyor, diyorsun.  
 EDITH Bence Ralf yalnızca - belki biraz kabacaydı ama- benim kaos araştırmacısı olmadığımı, puzzle'a ilgi duymadığımı dile getirdi.  
 BASTIAN (*Ralf'e*) Öyle mi yaptın?  
 SARAH Bence de öyle.  
 BASTIAN Ben eşinize sordum.  
 SARAH Biz evli değiliz.  
 BASTIAN Özür dilerim.  
 SARAH Sorun değil.  
 RALF Bay Mole: Ben eşinizi incitmek istemedim. Eğer size öyle geldiyse - puzzle meselesi yüzünden- o zaman özür dilerim.  
 BASTIAN Sizi affediyorum.  
 EDITH Çok iyi. O zaman makyajımı tazeleyebilir miyim?  
 BASTIAN Tabii sevgilim. (*Sarah'ya*) Banyo ne tarafta acaba?  
 SARAH Şu kapı.  
 EDITH Teşekkürler. (*Edith banyoya girer*)  
 BASTIAN Kusura bakmayın.  
 RALF Sorun değil.  
 BASTIAN Herkesin bir kusuru var işte.  
 RALF Mutlaka.  
 SARAH Bay Mole, bunu biliyoruz.  
 RALF Bizim de kusurlarımız var.  
 SARAH Sizin de bir kusurunuz olduğu gerçeğine katlanabiliriz.  
 BASTIAN Bu ne demek oluyor?  
 SARAH Nasıl yani?  
 BASTIAN Benim kusurum filan yok.  
 SARAH Yok mu?  
 RALF Tabii tabii.  
 BASTIAN Yoksa siz aynı fikirde değil misiniz?



SARAH Yok canım.

BASTIAN Oh, neyse rahatladım. Karımın sürekli makyaj tazelemesini kastetmişim.

SARAH Bence bu bir kusur sayılmaz.

BASTIAN O zaman, dediğim gibi rahatladım. Ben karım söz konusu olduğunda çok duyarlıyım.

RALF Övülecek şey doğrusu.

BASTIAN Siz evli değil misiniz?

SARAH Hayır.

*(Sessizlik. Edith banyodan çıkar)*

BASTIAN İyi misin aşkım?

EDITH Her şey yolunda. Ya siz? İyi vakit geçirdiniz mi?

BASTIAN Bir ölçüde.

SARAH Susadıysanız içecek alın lütfen.

EDITH Tabii.

*(İçinde Bey Kolpert'in olduğu söylenen sandıktan tıkrtilar gelir)*

BASTIAN Bu da ne?

SARAH *(Coşkuyla)* Hah, pizzalar!

*(Sarah neşe içinde kapıyı açar, herkes kapıya bakar, ama kapıda kimse yoktur)*

EDITH Pizza değil, bana kalırsa sandıktan geliyordu.

RALF *(Konuyu başka yöne çekmek ister)* Tabii pizza kendi kendine kapıyı çalamaz.

*(Ralf yaptığı şakaya zorla güler, bu sırada sandıktan tıkrtilar gelir)*

BASTIAN Susun! Gerçekten sandıktan geliyor ses.

*(Kulak kabartırlar.)*

RALF Ses filan gelmiyor.

EDITH Belki Bay Kolpert'tir.

SARAH Ne?

EDITH Tıklayan diyorum.

BASTIAN Sevgilim ne zamandan beri bu kadar zevksizsin?

EDITH *(Gururla)* Niye zevksizmişim? Eğer gerçekten sandığı tıklatan Bay Kolpert'se, o zaman yaşıyor demektir. Eğer onun ölmesini istemiyorsak, tıklaması, ne iyi, demeliyiz.

BASTIAN Ne zırvalıyorsun sen?

EDITH Ev sahiplerimizin şakasına ayak uydurmaya çalışıyorum.

RALF Şimdi biraz rahatladım. Sizin söylediklerinizden sonra Bayan Mole...

EDITH Edith deyin.

RALF Teşekkürler.

SARAH Sarah!

BASTIAN Güzel!

SARAH Şu pizzalar da nerede kaldı?

RALF ...O kadar da aptalca değil. Eğer bizim komşunun adı neydi şu kadının- şapşal av köpeği kapı vurulmasına benzer sesler çıkarmadıysa gerçekten de Bay Kolpert olabilir. Bu da demek oluyor ki, yaşıyor.

BASTIAN Ben yavaş yavaş kendime, bu Bay Kolpert hikâyesi de nedir, diye sormaya başlıyorum.

SARAH Bir şaka!

EDITH Aptal aptal konuşma aşkım.

RALF Bir sorum var Bastian: Bastian diyebilir miyim?

BASTIAN Bastian.

RALF Ralf. Büronuz var mı?

BASTIAN Bu ne demek şimdi?

RALF Yoksa evde mi çalışıyorsunuz?

BASTIAN Her ikisi de, neden soruyorsunuz?

RALF Sadece şunu öğrenmek istiyorum, sabahları işe giderken ikiniz de tüfek taşıyor musunuz?

EDITH Tüfek mi?

BASTIAN Siz bizimle dalga mı geçiyorsunuz?

RALF Hani şu filmde vardır ya, adam cinnet geçirir ve

elinde tüfekle ortalığı kan gölüne çevirir.  
 SARAH Biz sadece nereden aldı onu diye sorduk.  
 BASTIAN Neyi?  
 SARAH Tüfeği.  
 BASTIAN Ben nereden bileyim? Ben o filmi izlemedim.  
 EDITH Aslında bazen işyerinde bir tüfeğim olsun isterdim.  
 RALF Bunu Sarah da söylemişti.  
 BASTIAN Bay Kolpert'e karşı olmasın?  
*(Yapay bir şekilde güler)*  
 EDITH Çok güzel aşkım: Sonunda jeton düştü mü?  
 BASTIAN Çoktan.  
*(Sessizlik)*  
 SARAH Nerede kaldı bu pizzalar, amma gecikti.  
 EDITH Gelelim kaos araştırmalarına...  
 RALF Evet?  
 EDITH Sütü bir fincana dökmek, hiç de kaotik bir olay değil.  
 RALF Amma yaptınız!  
*(Yine sandıktan tıkırtılar gelir)*  
 RALF Bu da ne?  
 BASTIAN Sessiz olun!  
 RALF Ben sessizim.  
 BASTIAN Sessiz olun!  
 RALF Bağırın sizsiniz.  
 BASTIAN Sus be!  
 RALF Tahta kurdu herhalde.  
 BASTIAN Tahta kurdu filan değil.  
 RALF O halde niye bağırıp duruyorsunuz?  
 BASTIAN Ben bağırmadım, sesin nereden geldiğini belirlemeye çalışıyorum.  
 RALF O zaman belirleyin bakalım!  
*(Sessizlik)*  
 BASTIAN Belki de ses filan yok.

EDITH Gördün mü?  
 RALF Neyi?  
 EDITH Kahve olayını.  
 RALF Doğru. Tabii ki kayda değer bir kaotik olay: Bilimsel açıdan. Bu olay hiçbir şekilde sağlaması yapılmış bir formülle formüle edilemez, çünkü sonsuz sayıda koordinatlara bağlıdır.  $a$  çarpı  $x$  bölü  $y$  eşittir  $zx$  üstü ay demek mümkün değildir. Bununla da temelde üç boyutlu uzamda, sizin dediğiniz gibi sütü, dediğiniz gibi bir norm fincanda kahvenin içine dağıtırsanız: Kahvenin miktarı, karıştırma açısı, karıştırma hızı, kahvenin ısısı, sütün ısısı, sütün yapısı, karıştırma vektörünün genişliği, dış ısı, kahve ve sütün ağırlığı ve miktarı, karıştırmanın karıştırma şiddeti vs, vs, vs.  
*(Kapı çalınır)*  
 BASTIAN İşte yine başladı.  
*(Herkes kulak kesilir, kapı yeniden çalınır)*  
 SARAH Gerçekten kapıdan geliyor.  
*(Sarah kapıyı açar. Üzerinde iş elbisesiyle genç bir pizzacı, kolunun altında pizza kutusu)*  
 PIZZACI Pizzalarınız.  
 SARAH Demedim mi?  
*(Bastian, Sarah ve Edith kapıda duran pizzacıya yönelir, bu arada Ralf diğerleri farkına varmadan sandığa doğru süzülür ve kilitli olup olmadığını kontrol eder. Anahtarı çevirir, ama kilidi açtı mı yoksa kapadı mı anlaşılmamalıdır. Sonra anahtarı cebine koyar.)*  
 PIZZACI İki parti Hawaii, bir normal vejetaryen, bir normal Calzone, dört tiramisü. Toplam...  
 SARAH Hepsi yanlış.  
 EDITH Yalnızca tiramisular doğru.  
 PIZZA Ne, hepsi yanlış mı?  
 SARAH Şu saydıklarınızın hiçbirini sipariş etmedik biz.

BASTIAN Üstelik bize farklı boylarda pizzanız olduğunu söylememiştiniz.

SARAH Küçük, normal...

PİZZACI ...Ve parti boy. Peki, siz ne sipariş vermiştiniz?

SARAH Biz...

EDITH Dört mevsim parti yumurtasız, bibersiz, sarımsaksız...

SARAH Bolognese parti yumurtalı ve sarımsaklı, bibersiz...

EDITH 42 parti double ton balıklı.

SARAH 26 yumurtasız, sarımsaksız, yumurtasız...

EDITH Ve ton balıksız.

SARAH Bibersiz parti.

PİZZACI Ha! O zaman bir şeyler ters gitmiş.

BASTIAN Öyle görünüyor.

PİZZACI Ama dört tiramisü doğru değil mi?

SARAH Eh.

EDITH Parti, evet.

RALF *(Arka tarafta)* Ne oldu millet?

SARAH Bu Bey tamamen yanlış dört pizza getirmiş.

PİZZACI Hemen hallederim. Telefonunuzu kullanabilir miyim?

RALF Tabii, ama numarayı verin, onlar burayı arasin, tamam mı?

PİZZACI Tabii. Numara sizde var mı?

SARAH 443 45 16.

PİZZACI *(Numarayı çevirir)* 443 45 16. Alo? Luigi? Benim, Rudi. Bak ben şimdi, Droht Caddesi'nde Pocke ailesindeyim...

SARAH Biz evli değiliz, adımız Ralf Droht ile Sarah Dreher ve Pocke caddesinde oturuyoruz.

PİZZACI Affedersiniz müşteri numaranız?

SARAH 2234.

PİZZACI Ralf Droht ve Sarah Dreher, müşteri no 2234. Sen

arar mısın, müşterilere yazmasın? ...Numaranız?

RALF 2234.

PİZZACI 2234... sonra?

RALF Sonrası yok.

PİZZACI Nasıl olur?

RALF Hayret bir şey! Sizde müşteri numaralarının dört haneli olduğunu bilmeniz gerekmez mi?

PİZZACI Müşteri numaranız değil, telefon numaranız.

RALF Öyle desenize. 423 51 69.

PİZZACI 423 51 69, Evet. *(Telefonu kapatır, telefon çalar.)*  
Evet, Luigi, burada siparişle ilgili bir sorun var... Alo? Şey. *(Ahizeyi Sarah'ya uzatır)* Size. Bayan Kolpert diye biri.

SARAH Bayan Kolpert? ... Hayır, eşiniz şu anda bizde değil... Nereye gideceğini söylemedi, hayır... Bizden çıkalı ne kadar oldu, sanırım iki saati geçmiştir. Evet... Size yardımcı olamadığım için kusura bakmayın. Bayan... Yok, canım böyle şeyler düşünmeyin. Evet, eve döndüğünde lütfen bize de haber verin, bizim de içimiz rahatlasın, olur mu? Evet. Görüşmek üzere Bayan Kolpert. *(Sarah telefonu kapatmak ister, Bastian telefonu elinden alır)*

BASTIAN *(Ahizeye doğru bağırır)* Bayan Kolpert? Bayan Kolpert? ...Kapattı.  
*(Bastian ahizeyi yerine koyar. Telefon çalar, Bastian açar)*

BASTIAN Bayan Kolpert? Orada mısınız? *(Ahizeyi Pizzacıya uzatır)* Size.  
*(Aynı anda Bastian sandığa doğru hamle yapar, Ralf onu tutar, itiş kakış yaşanır)*

EDITH Bastian, aşkım, sakın ol lütfen! Her şey açığa çıkacaktır!

PİZZACI Luigi? Bir dakika.

EDITH Bay Kolpert hikâyesi, yalnızca bir şakaydı, şaka.

Anlamıyor musun? O sandıkta filan değil.

*(Edith sandığa doğru gider, niyeti sandığı açmaktır, ama son anda Sarah ona engel olur. İkinci bir itiş kakış başlar. Bastian kendini Ralf'ten kurtarır, sandığı açmaya çalışır. Sandık kilitlidir. Bütün bakışlar sandığa odaklandığı için, itiş kakışa ara verildiği anı, Pizzacı sipariş sorununu çözmek için kullanır)*

PİZZACI Evet, Luigi. Burada siparişlerde bir karışıklık olmuş. Bilgisayara bir baksana kim sipariş vermiş iki parti Hawaii, bir parti vejetaryen, bir calzone ve dört tiramisuyu. Evet.

EDITH Pizzalarını bize getirdiğiniz diğer müşterilerin de dört parti tiramisu istemesi ne büyük rastlantı değil mi?

PİZZACI Lütfen susun!

BASTIAN *(Pizzacı'nın boğazına sarılır)* Siz kime bağıyorsunuz?

PİZZACI İmdat!

EDITH Bastian, aşkım: Öyle demek istemedi.

BASTIAN *(Pizzacı'yı bırakır)* Peki ne demek istedi?

EDITH Bizim tavırlarımız doğal olarak kafasını karıştırdı herhalde.

BASTIAN Pizzaları karıştıran biz değiliz ama.

PİZZACI Evet? Luigi? Luigi, bu çok saçma. Ben zaten oradayım. *(Ahizeyi eliyle kapatarak)* Şimdi bana sizin müşteri numaranızla adresinizi söyleyecek.

RALF 2234, Pocke Sokağı.

EDITH Bu çok saçma.

PİZZACI Luigi? Bir daha bak bakalım, bu siparişleri kim vermiş... Yani bizim bilgisayara göre. Bir dakika. Siz ne sipariş vermiştiniz?

RALF Bu işin uzmanı benim.

SARAH Uzmanı mı, sen mi?

RALF 42 duble ton balıklı, bolognese yumurtalı ve sarım-

saklı, 26 bibersiz, dört mevsim.

EDITH Hepsi parti boy.

SARAH İki şarap iki kola.

EDITH Dört tiramisu parti.

SARAH *(Alaycı)* Uzmanmış!

PİZZACI Siz kendiniz söyler misiniz?

RALF Tabii. Ver ahizeyi! *(Ahizeyi alır)* Luigi? Ben Ralf Droht. Hayır, tanrı aşkına, size ot mot demedim soyadım Droht. Evet, 42 duble ton balıklı, bolognese sarım-sak ve yumurtalı, 26 bibersiz, dört mevsim, hepsi parti boy, iki beyaz şarap, iki kola. ...Kola kalmadı diyor.

SARAH Sorun değil. Limonlu gazoz olsun.

RALF Limonlu gazoz.

EDITH Dört parti tiramisu, unutma.

PİZZACI Onlar burada zaten.

RALF Dört parti tiramisu unutma, onlar burada zaten.

PİZZACI Telefonu verir misiniz? *(Ahizeyi alır)* Evet, Luigi, anladın mı? Biri tamamen başka şeyler sipariş etmiş, diyor. Luigi? Sorun da bu ya: Kim?

BASTIAN Bu çok saçma işte. *(Pizzacı'nın elinden ahizeyi çeker)* Dinleyin Luigi: Eğer on dakika içinde doğru pizzalar burada sandığın üzerinde olmazsa, o zaman yakıtım çıkanı, anlaşıldı mı? *(Ahizeyi öfkeyle yerine koyar)* Bunlara böyle yapmak lazım.

PİZZACI *(Yavaşça kapıdan çıkar)* Ben bir bakayım. Hemen gelirim.

EDITH Tiramisuları bıraksaydınız bari.

PİZZACI Tabii.

*(Tiramisuları bırakır ve gözden kaybolur.)*

BASTIAN Benim hemen bir şeyler yemem lazım, malum insülin.

*(Bastian bir tiramisu alır ve yemeye başlar. Sarah banyoya gider. Edith ve Ralf de tiramisu yerler. Sandıktan tıklar-*

*tlar gelir. Bastian tiramisuyu Ralf'in yüzüne fırlatır ve birkaç hızlı darbeyle Ralf'in cinayet silahı olarak gösterdiği telle onu sandalyeye bağlar. Ralf kıpırdayamaz hale geldiğinde Sarah banyodan çıkar. Çılgık atarak geri döner ve koşarak kendini banyoya kilitler.)*

BASTIAN *(Seslenir)* Dayanın Bay Kolpert! Geliyoruz!

EDITH Peki şimdi ne olacak?

BASTIAN Şimdi katili banyodan çıkaracağım *(Banyo kapısına hızla vurur)* Hadi çık bakalım, katil kadın!

SARAH *(Banyodan)* Ben ancak siz sandığı açtıktan sonra çıkarım. İçinde Bay Kolpert filan yok.

BASTIAN Biz sandığı ancak siz oradan çıktıktan sonra açacağız.

SARAH Ya, o zaman ortada bir sorun var.

*(Bastian banyo kapısına hamle eder)*

EDITH Aşkim ne yapıyorsun?

BASTIAN Kapıyı kıracağım.

EDITH Bu işe yaramaz.

*(Ralf kıs kıs güler)*

BASTIAN *Gül bakalım. Senin işini bitirdik, şimdi karının canına okuyacağım.*

*(Bastian banyo kapısına olanca gücüyle koşar, tam kapıya çarpacağı anda Sarah kapıyı içeriden açar, Bastian da o hızla banyodan içeri dalar. İçeride Sarah onu duş ahizesiyle beklemektedir. Sulu bir itiş kâğıtından sonra Bastian Sarah'ı saçlarından çekerek dışarı çıkarır. İkisi de sırlıklıdır. Bastian Sarah'ı diğer sandalyeye bağlar, sonra da sandığı açmak için bir şeyler arar)*

EDITH Ne yapacaksın aşkim?

BASTIAN Ne mi yapacağım? Sandığı kıracağım.

SARAH Ama fabrikasyon bir ürün değil o. Nadir bir parça. Belki anahtarı takdim ederek anlaşabiliriz, ne dersin Ralf?

RALF Onlara anahtarı mı vereceksin?

SARAH Baksana, bizi alt etti, artık onu 18. yüzyıldan kalma bir kilit hiç durduramaz.

BASTIAN Bundan emin olabilirsiniz.

SARAH Nerede peki?

RALF Kim?

SARAH Anahtar.

RALF Pantolonumun cebinde.

SARAH Ralf her zaman anahtarlarımızın nerede olduğunu bilir.

EDITH O halde?

*(Bastian bu arada sandığı kırmak üzere birkaç alet toplamıştır)*

BASTIAN Bay Kolpert! Yanınıza geliyorum.

RALF İçinde değil ki.

EDITH *(Sanki Bay Kolpert'in sandığın içinde olmadığı iddiasını ilk kez duyuyormuş gibi)* Duydun mu Bastian? Sandıkta değilmiş!

SARAH Dinleyin Bastian: Anahtar Ralf'in pantolonunun cebinde. Böylece sandığın içine dilediğiniz gibi bakabilirsiniz, ama Bay Kolpert sandıkta değil. Sadece bir şakaydı bu sandık hikâyesi.

BASTIAN Şaka mı? Nasıl şakaymış bu, Bay Kolpert'in tıkrıklarını hepimiz duyduk, bana şaka diye yutturamazsınız.

SARAH O zaman anahtarı alın. Nerede?

BASTIAN Bu bir hile değil mi, anahtar cepteymiş. Hayır, hayır, ben ne yaptığımı biliyorum. Sandığı kıracağım.

RALF Bastian!

BASTIAN Ne var?

RALF Sizin şu sıralar pek fazla iş alamadığınız doğru mu?

BASTIAN Sözü nereye getirmek istiyorsunuz?

RALF En iyisi senli, benli konuşalım. Ben şunu demek is-

tiyorum: Eğer sen ve karın maddi sıkıntı içindeysen, size yardım etmeye hazırız.

BASTIAN Ya, rüşvet teklifi demek!

RALF Hayır, hayır! Rüşvet vermek için hiçbir neden yok ortada. Bay Kolpert sandıkta değil.

BASTIAN O zaman niye bana para teklif ediyorsun?

RALF Dostlar arasında lafı mı olur.

BASTIAN Ben katillerle dost olmam.

SARAH Uğraşmaya değmez Ralf.

RALF Haklısın. Bastian sandığı kıracak. O bunu yapana kadar biz de sanki sandıkta o varmış gibi yapalım.

SARAH Günlük yaşamdan bıktık. Hafta içi indirimli kulüp üyelik aidatları, pikselleşmiş Mona Lisa'lar, kahve fincanındaki süt kabarcıkları. Hafta sonları da insan dışarı çıkıp, dışarı çıkan insanlara bakıyor. Ben ve Ralf, biz hafta sonları hep diskolarda lisede birlikte okuduğumuz insanların dans edişini izleriz ve onların sanki okulu daha dün bitirmişler gibi davranmak için nasıl çaba harcadıklarına, nasıl duygulu olmaya çabaladıklarına, bakarız, bu da onları gülünçleştirir. Oysa gerçekte her yerde insanlar bunların arkasına saklanır. Biz ikimiz, Ralf'le ben artık duygulanamıyoruz. Gerçekten bir şeyler hissetmek istemiştik. İnsan olduğumuzu hissetmek. İşte o zaman bu cinayet fikri geldi aklımıza. Önceden planladık, uygun bir bedene işkence edip parçalamayı. Bay Kolpert bu iş için bize gayet uygun geldi, çünkü son derece zararsız görünüyordu, üstelik yokluğunu da kimse fark etmezdi. Ben bugün Bay Kolpert'i buraya getirttim. Ralf izindeydi sözde. Acaba Bayan Mole'yle asansörde yatmanın yanı sıra benimle de yatakta yatar mıydı?

EDITH Sizi çok iyi anlıyorum.

BASTIAN Edith? Neden söz ediyor bunlar?

SARAH Cinayet sebebimizi anlatıyorum.

BASTIAN Kapa çeneni! Edith doğru mu bu? Senin Bay Kolpert'le ilişkin mi vardı?

SARAH Vardı Bastian.

BASTIAN (*Elindeki aletleri yere bırakır*) O halde orada, sandıkta kalsın.

EDITH Bir katile inanmayacaksın herhalde, değil mi?

BASTIAN Bir katile değil ama az önce kendin anlattın, Bay Kolpert'le ilişkin olduğunu- üstelik şimdi yine söyledin.

EDITH Ben sadece, sadece Sarah ve Ralf'in şakasına katılmak istemiştim.

RALF Sarah'ya bakılırsa Edith'le Bay Kolpert her iş günü en az iki kez vuruşuyormuş. Hem de düzenli olarak.

BASTIAN Demek bu yüzden sen şu postayla satış işine girdiğinden beri, bizim yatakta tık yoktu...

(*Bastian Edith'e vurur, kapı çalınır*)

BASTIAN İstedığın kadar vur. Alçak domuz.

(*Kapı çalınır*)

BASTIAN (*Alaycı; sandığa*) Ee? İçerisi çok dar değil mi Saryın Kolpert?

(*Kapı çalınır*)

BASTIAN (*Bağırır*) Aşağılık domuz, içeride açlıktan öleceksin, o zamana kadar vurmaya devam et.

PİZZACI (*Dışarıdan*) Pizza!

BASTIAN (*Sandığa tekme atar*) Şu beceriksiz Bay Droht'un tamamlayamadığını ben tamamlayıp seni cehenneme postalayacağım, hem de inlete inlete, pis domuz!

PİZZACI (*Kapıyı tekmeler*) Hey! Bay Droht! Pizzalar!

RALF Lütfen kapıyı açar mısınız Bastian?

BASTIAN Nedenmiş o?

RALF Pizza.

(*Kapı yumruklanır*)

BASTIAN Ha, doğru ya.

PİZZACI Her şey yolunda mı?

BASTIAN Ben size soruyorum! Doğru pizzalar geldi mi?

PİZZACI Her şey yolunda.

RALF Ayrıca ben kaos araştırmacısıyım.

BASTIAN Şu anda bu bizi ilgilendirmiyor. Ver şu pizzaları!

*(Bastian Pizzacı'dan punch'ı alır ve kapıyı kapatır)*

PİZZACI *(Dışarıdan)* Hey! 70 Mark 60. Bir de sandığı istiyorum.

BASTIAN *(Kapıyı tekrar açar)* Olmaz! Bay Kolpert benim!

PİZZACI Kim?

SARAH Bastian? Sanırım, termoslu sandığı istiyor.

BASTIAN Ne termoslu sandığı mı?

EDITH İçinde pizzaların olduğu kutu tatlım.

BASTIAN Ailemizi rezil ettin, kes sesini. *(Pizzacı'ya)* Kaç para dediniz?

PİZZACI 70,60.

BASTIAN Üstümde hiç para yok. Zaten biz misafiriz burada.

PİZZACI Bu beni ilgilendirmez. Ben paramı isterim.

SARAH Aşkım?

RALF Evet, burada. Pantolon cebimde.

BASTIAN Bu bir hile.

RALF Hile mile değil.

BASTIAN *(Pizzacı'ya)* Pantolonunun cebinde.

PİZZACI Hile değil değil mi?

BASTIAN Hile değil.

*(Pizzacı Ralf'in pantolon cebine bakar)*

PİZZACI Burada yalnızca anahtar var.

BASTIAN Ne anahtarı?

RALF Sandığın anahtarı.

BASTIAN *(Anahtarı alır)* Çekil şuradan!

RALF O zaman artık sandığın içine bakıp, her şeyin kötü bir şaka olduğunu ve Bay Kolpert'in sandığın içinde olmadığını görüp bizi serbest bırakabilirsiniz.

BASTIAN Şeytana uyup sandığı açacağım. Olsa olsa domuz elimizden kaçırmaz.

RALF Bana göre hava hoş. Bu arada Bay Kolpert'in ölümü sizi daha çok ilgilendirse de, bizi çözebilirsiniz.

EDITH Bastian? Bence bu çok mantıklı.

BASTIAN Öyle mi? Senin Bay Kolpert'la kaçamağının şaka olduğunu sanıyordum.

EDITH O halde sandığı aç ve kendin sor ona.

BASTIAN Kime?

EDITH Kime olacak Bay Kolpert'e tabii.

RALF O sandıkta değil.

SARAH *(Ralf'e fısıldar)* Aşkım?

RALF *(Sarah'ya fısıldar)* Evet?

SARAH Eğer Bay Kolpert'in sandığın içinde olmadığını söylemekte ısrar edersen fena olacak, o zaman Bastian asla açmaz. Sonra da bize inansa bile bizi serbest bırakmaz.

RALF Bu hiç de olmayacak şey değil.

SARAH Aynen öyle.

RALF Aslında haklısın ama eğer bu yönde düşünürsek, serbest kalmamızın tek yolu, Bastian'ın sandıkta olduğuna ve aynı zamanda Edith'le ilişkisi olmadığına inanması, ama bu ikisi birden çok inandırıcı gelmiyor.

SARAH Ne yazık ki doğru, ama bunu denemeliyiz.

BASTIAN Ne fısıldaşıp duruyorsunuz? Taktik vermeyi bırakın bakalım.

PİZZACI Bir şey söylememe izin verir misiniz: bir süredir, iyi, kötü, güç, kolay vs. sizin sorunlarınızı dinledim, ama artık paramı verin.

BASTIAN Bunu anlayışla karşılarsanız, ama demin de dedi-

ğim gibi, üzerimde para yok.

EDITH Bende de yok.

SARAH Bizde var mı aşkım?

RALF Sandıkta olacaktı.

BASTIAN Ne pis bir oyun bu.

PİZZACI O zaman polis çağırayım.

EDITH Polis durumunuzu düzeltir mi bilemem.

*(Pizzacı kapıya doğru gider, Bastian önünü keser)*

RALF *(Diplomatik)* Dinle Bastian: Demin hani, Bay Kolpert senin karınla asansörde vuruşuyor demiştin ya, kötü bir şakaydı. Edith sana sadık, bir zambak gibi saf ve temiz, üstelik Bay Kolpert çok çirkin. Ama onun sandığın içinde olduğu bir şaka değildi. Biz onu geberttik. Tabii bu iyi bir şey değil. Yani orada sandığın içinde yatıyor. Eğer şimdi anahtarı alıp Bay Kolpert'i çıkarırsan çok iyi olacak. Sonra da pizzanın parasını ödersin ve polis çağırırısın. Sarah ile ben itiraf ediyoruz. Ayrıca Bay Kolpert hâlâ yaşıyor olabilir mi diye de merak ediyoruz. Şu küçücük sandığın içinde masum bir insan. Bir mimar olarak sana bir çağrı yapıyorum: Gel çıkar şu zavallı adamı oradan.

*(Uzun süren sessizlik. Bastian anahtarı alır, sandığa gider, bir an duraklar, dikkatle anahtarı çevirir, sandığı açar)*

BASTIAN Boş!

PİZZACI Ne, boş mu?

BASTIAN İçinde kimse yok.

PİZZACI Kimse... Kolpert de mi?

BASTIAN Hayır.

EDITH Lanet olsun.

*(Edith'le Pizzacı sandığa gider ve içine bakarlar)*

BASTIAN *(Pizzacı'ya)* Tutun şuradan!

*(Bastian ile Pizzacı sandığı ters çevirir ve sallarlar, için-*

*den bir şey düşmez)*

EDITH Bir de Sarah'yla Ralf'i bağladık.

BASTIAN Bir de sana vurduğum.

EDITH Özür dileriz, affedin bizi.

RALF Sorun değil.

*(Edith, Bastian ve Pizzacı Sarah ile Ralf'i çözerler. Herkes birbirine sarılır)*

PİZZACI Tamam, ben artık gideyim. Pizzalar şirketten olsun bu defa.

SARAH Buna hiç gerek yoktu.

PİZZACI Yabancı evlerde birçok şey gördüm, bu işimin bir parçası, ama böyle bir yanlış anlaşmalar dizisi...

BASTIAN Ve başarısız şakalar.

RALF İşe giderken silah taşır mısın?

PİZZACI Ne?

RALF Yok bir şey. Bunu bir düşün! Pizzaları bir daha karıştırdığında bunu düşün!

PİZZACI Bu işin cilveleri. Hoşça kalın! İçecekleri de alın!

*(Torba içindeki içecekleri de verir)*

SARAH Teşekkürler. Görüşürüz.

EDITH Görüşürüz!

BASTIAN Tabii görüşürüz, mutlaka bir gün onlardan pizza ısmarlarız!

*(Pizzacı evden çıkar)*

RALF Ben iyice acıktım!

*(Dördü de pizza paketlerini açarlar ve sonunda herkes kendi yemeğini bulana kadar, paketler elden ele dolaşır. Sarah çatal bıçak getirir, bir de pizza kesmek için büyük bir bıçak. Ralf pizzacının ikramı olan şarapları doldurur, Edith ile Bastian şarapları alırlar. Dördü birden yemeye koyulur. Sessizlik)*

RALF Ne tür binalar inşa ediyorsunuz?

EDITH Bastian son olarak bir müze inşa etti.



BASTIAN Doğruyu söylemek gerekirse eski bir binayı müzeye dönüştürdüm, aşkim. Büyük kentlerdeki müze mimarisinin işlevsel olmaktan çıkıp kendi başına bir sanat yapıtı olarak kimlik kazandığı bu zamanda zor ve riskli bir girişim. Her neyse, duvarları eğrilmiş, sıvaları dökülmüş eski, yıkık dökük bir ahşap karkas bina getirin gözünüzün önüne.

(*Sessizlik*)

RALF Evet?

BASTIAN Getirdiniz mi?

RALF Neyi?

BASTIAN Söylediğim şeyi gözünüzün önüne getirdiniz mi?

SARAH Evet.

EDITH Bastian çok mekânsal düşünen bir insandır, öyle değil mi aşkim?

BASTIAN Lütfen sözümü kesme. (*Edith ve Sarah'ya*) Bu ahşap karkas binayı gözünüzün önüne getirebildiniz mi?

EDITH (*Gözlerini kapatır*) ... Evet.

BASTIAN Ralf?

RALF Şimdi bir ahşap karkas bina için gözümü mü kapam gerekiyor?

EDITH Ama çok işe yarıyor.

RALF İyi, tamam o zaman. (*Gözlerini kapatır*) Bana biraz ahmakça geliyor.

BASTIAN (*Yeni bir hiddet nöbetine girmek üzeredir*) Eğer yaptığım iş ilginizi çekmiyorsa...

RALF Hayır, Bastian, tam tersine. Aman Tanrım, nasıl bir şey bu, nasıl bir ahşap karkas bina, nasıl güzel bir ahşap karkas bina, devam etmelisin. Bir ahşap karkas bina görüyorum.

BASTIAN Eğik duvarları?

EDITH Hi.

RALF Evet.

BASTIAN Dökülen sıvaları?

RALF Gördüm.

EDITH Bir dakika.

(*Sessizlik*)

Okey.

BASTIAN Tavanda ve tabanda delikler

(*Ralf kendini yere atar*)

SARAH Ne oldu?

RALF Yarasa.

BASTIAN (*Ralf'in yakasına yapışır*) Eğer benimle dalga geçerseniz...

EDITH Bastian!

BASTIAN ...o zaman gününüzü gösteririm size.

RALF Tanrı aşkına hayır, hayır. Sizinle dalga geçmiyorum, sadece şakaydı, şaka.

BASTIAN Korkarım ikimizin espri anlayışı birbirinden çok farklı.

(*Bastian Ralf'i bırakır. Ralf ayağa kalkar*)

Eğer oyuna katılmak istemiyorsan, şimdi söyle.

RALF Katılıyorum, evet, evet. (*Tekrar gözlerini kapatır*) Dökülen duvarları ve eğri sıvalarıyla harika bir ahşap karkas bina görüyorum.

SARAH Tam tersi.

RALF Tabii.

BASTIAN Yarasa yok değil mi?

RALF Yarasa yok.

BASTIAN Şimdi hazır mıyız?

RALF Ben hazırım.

SARAH Evet.

BASTIAN Bu ahşap karkas bina modern görünümlü bir müzeye dönüşecekti. Farklı akımlardan parçalar sergi-

lenecekti müzede, değişen özel sergiler ve bir sürekli koleksiyon. Tabii bir kamusal yapının normal altyapısını da unutmamak gerek: Tuvaletler, turnikeler, vestiyer, hediyelik eşya dükkânı ve kafeterya. Bütün bunlar da tabii ki, yapı denetlemeyle toplantılar, bina tarihi eser olduğu için anıtlar kuruluşla görüşmeler, merdiven basamaklarının maksimum yüksekliği, ya da orijinal binanın minimum muhafaza yüzdesi, kanatlı kapıların birbirinden minimum uzaklığının belirlendiği kanun metinleri üzerinde çalışmalarını kapsıyor, yani mimaride çoğu zaman olduğu gibi: Olmazı oldururuz. Ama işi aldım.

(Sarah ile Ralf gözlerini açarlar)

SARAH Çok ilginç. Hangi müze bu?

EDITH Sindelfingen'deki saat müzesi.

(Sessizlik)

BASTIAN Biz erkekler de hep kendimizden söz ediyoruz! Hadi kadeh kaldıralım.

EDITH Bay Kolpert'in hayatta olmasına.

SARAH Harika bir fikir.

HEPSİ Bay Kolpert'in sağlığına.

BASTIAN Siz de yine dönüp dolaştırıp sözü Bay Kolpert'e getirdiniz.

(Herkes birden dehşet içinde susar)

SARAH Saat müzesine.

(Hafif gülümseme, sessizlik)

Mona Lisa'nın gülüşü.

EDITH Karıştırmanın karıştırma şiddeti.

(Hafif gülümsemeler, sessizlik)

Bir tane 96 az 7'li olsun.

SARAH Ne garip değil mi böyle numarayla sipariş vermek.

EDITH Başka türlü nasıl olsun ki!

(Herkesten anlayışsız kafa sallamalar)

SARAH Orijinal bina muhafaza oranı.

EDITH Karıştırma açısı.

BASTIAN Neden birini öldürmek istediniz?

RALF Kimi?

BASTIAN/EDITH/SARAH Bay Kolpert'i.

RALF Doğru, aslında hiçbir nedenimiz yoktu.

EDITH Ben bu ismi bir daha duymak istemiyorum.

RALF Hangi ismi?

BASTIAN-EDITH-SARAH Bay Kolpert'i.

SARAH Aynen bu ismi.

(Dördü de kendi kendilerine "Bay Kolpert" diye mırıldanırlar.)

Şimdi nerededir kim bilir?

RALF Kim?

BASTIAN-EDITH-SARAH Bay Kolpert.

BASTIAN Çoktan evine gitmiştir.

RALF Hayır hayır. Gömme dolapta.

EDITH Lütfen yine başlamayın.

BASTIAN (Ralf'in yakasına yapışır) Artık komik filan değil!

RALF Affedersiniz. Mizah anlayışım beni terk etti de.

BASTIAN Tamam. Ben çişe gidiyorum.

(Bastian banyoya girer, kapıyı kapatır, içeride düştüğü duyulur)

BASTIAN (Banyodan) Burası sırlı sıklam olmuş.

EDITH Bir yerin acıdı mı tatlım?

BASTIAN Hayır hayır, bir şeyim yok. Yerleri silmek lazım.

Şimdi işeyeceğim.

EDITH Kusura bakmayın Bastian çabuk parlar.

SARAH Sorun değil, Edith. Öyle canımız sıkılıyordu ki, bu akşam için size minnettarız, çok eğlenceliydi.

RALF Zaten bu yüzden Bay Kolpert hikâyesini anlattık.

SARAH (Fısıldar) Gerçekten öldü.

EDITH (Fısıldar) Öyle mi?

(Üçü güler. Bastian banyodan çıkar)

BASTIAN Bir şey mi var?

RALF Hayır.

BASTIAN Bana mı gülüyordunuz?

RALF Hayır.

EDITH Biliyor musunuz?

BASTIAN Kimi? Bay Kolpert'i mi?

EDITH Hayır, fıkrayı canım, fıkrayı.

RALF Hangi fıkrayı?

EDITH İki adam barda dikiliyormuş, ikisi de dut gibi sarhoş. Bir tanesi sormuş: "Amerikan başkanıyla koşan bir aslan arasında ne fark vardır?" Öteki, hayır tam tersi, demiş. Adam bunun üzerine: Koşan bir aslanla Amerikan başkanı arasında ne fark vardır? demiş.

BASTIAN Zaten aynı soruyu sormuş.

(Sessizlik)

EDITH Bilmiyorum.

SARAH Önemli değil. Bence fıkranın en sıkıcı yeri, can alıcı noktası. Amerikan aslanıyla koşan başkan arasında ne fark vardır? Bu daha komik.

BASTIAN Evet.

(Herkes fıkranın başarısızlığı konusunda fikrini söyler)

RALF (Sarah'ya) Sen niye Bay Kolpert'in nerede olduğunu sordun ki?

SARAH Çünkü karısı telefon etti.

RALF Ya!

EDITH (Bağırır) Yeter, o ismi anmayın artık.

BASTIAN Neden?

EDITH (Sinir krizi geçirmek üzeredir) Eğer burada şu Bay Kolpert konusu kapatılmazsa, eğer şimdi bir kez daha onun ismi anılırsa, ya da öldürülüp sandığa ya da dola-ba konduğu iddia edilirse, işte o zaman elimden nasıl bir kaza çıkar bilmiyorum... O zaman bir şeyleri cam-

dan aşağı fırlatırım.

BASTIAN Sakin ol aşkım.

EDITH Sakin filan olmayacağım.

SARAH Bir oyun oynayalım mı?

RALF Yoksa karnınız mı acıktı?

BASTIAN Ne oynayacağız? Biz çocuk muyuz?

EDITH Ben tokum.

RALF Bazen insan çocuk gibi hissedebilir kendini.

SARAH Kim kimdir oynayalım mı?

EDITH Harika bir fikir, kafamızı dağıtır.

BASTIAN Bilmiyorum.

RALF Oyna lütfen Bastian, karılarımızın hatırı için.

SARAH Bizim hatırımız için olmaz, bunu kabul edemeyiz.

BASTIAN Nasıl oynanıyor?

SARAH Herkesin alnına, üzerinde isim yazılı bir kâğıt yapıştırılır.

BASTIAN Ha.

SARAH Sonra herkes kendi alnındaki kâğıtta yazan ismi tahmin eder.

EDITH Oynayalım o zaman. Kâğıtları getir.

(Sarah yapışkanlı not kâğıdı getirir. Edith bir kâğıda yazar ve Sarah'nın alnına yapıştırır. Sonra kâğıdı ve kalemi uzatır. Sarah Ralf'in, Ralf Bastian'ın, Bastian da Edith'in alnına yapıştırılacak kâğıda birer isim yazarlar. Herkesin alnında bir not kâğıdı vardır: Sarah "Bill Clinton", Ralf "Goofy", Bastian "Marilyn Monroe" ve Edith "Bay Kolpert"tir. )

BASTIAN Kendimi aptal gibi hissediyorum.

SARAH İnsan aptal gibi görünüyor tabii, ama bir avantajı da var bunun: Hepimiz öyle görünüyoruz.

BASTIAN Ben kendimden başlıyorum: Gerçek bir insan mıyım?

SARAH Evet.

BASTIAN Erkek miyim?  
 SARAH Hayır.  
 RALF Ben gerçek miyim?  
 EDITH Hayır.  
 RALF Lanet olsun.  
 EDITH Ben gerçek miyim?  
 RALF Evet.  
 EDITH Erkek miyim?  
 RALF Evet.  
 EDITH En genel anlamıyla eğlence sektöründe mi çalışıyorum?  
 RALF-SARAH Evet.  
 BASTIAN Çok saçma! Tabii ki hayır.  
 RALF Ama en genel anlamıyla dedi.  
 EDITH Soruyu yeniden sorayım mı?  
 BASTIAN İyi olur.  
 EDITH Hayatımı eğlence sektöründen mi kazanıyorum?  
 RALF Hayır.  
 SARAH Hayatta mıyım?  
 EDITH Evet.  
 SARAH Ünlü müyüm?  
 EDITH Evet.  
 SARAH Erkek miyim?  
 EDITH Evet.  
 SARAH Dünya çapında ünlü müyüm?  
 EDITH Tabii ki.  
 BASTIAN Çok saçma bir oyun bu.  
 EDITH Lütfen oyuna devam et.  
 BASTIAN Ediyorum zaten.  
 SARAH Alman olmadığımı düşünmekte haklı mıyım?  
 BASTIAN Nereden biliyor bunu?  
 EDITH Evet.  
 BASTIAN Hile yapıyor. Yoksa herkes normal olarak: "Al-

man mıyım?" diye sorardı.  
 SARAH Eğer dünya çapında ünlüysem, o zaman Alman değilim diye düşünmüştüm.  
 BASTIAN Ne alakası var?  
 SARAH Almanya'da da zamanla dünya çapında ünlülerin sayısı artacak.  
 EDITH Aşkım niye hile yapsın ki?  
 BASTIAN Niye olacak kazanmak için tabii.  
 EDITH Bir kere son tahlilde burada konu kazanmak filan değil. Konu oyundan zevk almak.  
 BASTIAN Ama ben kazanmak istiyorum.  
 EDITH Tabii, ben de istiyorum, ama bunun için hile yapmaya gerek yok.  
 SARAH Sıra bende.  
 RALF Sor hadi!  
 SARAH Amerikalı mıyım?  
 EDITH Evet.  
 BASTIAN Kusura bakmayın ama Sarah'nın hile yaptığı açıkça ortada değil mi?  
 RALF (*Hiddetle*) Lütfen kız arkadaşımı hileyle suçlamayı keser misin?  
 BASTIAN (*Aynı şekilde hiddetle*) Daha ilk turda Amerikalı olduğunu bulması, çok düşündürücü doğrusu.  
 SARAH Susun! Sıra bende. Politikayla mı uğraşıyorum?  
 BASTIAN Buldu işte.  
 EDITH Evet.  
 BASTIAN Ben oynamıyorum.  
 SARAH Amerikan başkanıydım yoksa hâlâ başkanı mıyım?  
 BASTIAN Al işte! İki soru sordun: Mıydım yoksa mıyım? Karar ver hangi soru?  
 SARAH Başkanı mıyım?  
 EDITH Evet.

BASTIAN Kesin hile var bu işte.

SARAH Bill Clinton mıyım?

EDITH Evet.

SARAH *(Alnındaki kâğıdı alır ve havaya zıplar)* Kazandım kazandım!

BASTIAN Ne büyük zafer.

RALF Çenenin kapat da, sorunu sor, sıra sende.

BASTIAN Bundan sonra tahmin eden ahlaki açıdan kazandıdır.

RALF Sıra sende

BASTIAN Bir dakika. Ben gerçek bir kadımm.

SARAH Evet.

BASTIAN Sen oynayamazsın, sen kazandın.

SARAH Ama soruları cevaplayabilirim.

BASTIAN Bence olmaz.

SARAH Aman ya!

EDITH Bastian biraz sakin ol artık.

BASTIAN Ben oyunu kuralıyla oynayalım diye uğraşıyorum.

RALF Bir şey sor.

BASTIAN Hayatta mıyım?

RALF Hayır.

BASTIAN Lanet olsun.

RALF Ben gerçek bir kişi değilim.

EDITH Evet.

RALF Bir sanatsal kahraman mıyım?

BASTIAN Sanat mı? Eh...

EDITH Tabii ki sanatsal kahraman.

BASTIAN Ama ben çizgi romanı sanattan saymıyorum.

EDITH Bu harika işte!

BASTIAN Ne?

SARAH Ralf'e, onun bir çizgi kahraman olduğunu ele verdiniz.

RALF Çizgi kahraman mıyım?

BASTIAN Lanet olsun, doğru. Ama şimdi senden sonrakinde sıra, çünkü sen ilk olarak çizgi kahramanı sordun.

RALF Şimdi söylemiş olsan ne fark eder. Walt Disney karakteri miyim?

BASTIAN Teşekkür ederim, yeter artık, ben oynamıyorum.

EDITH Dinle Bastian: Şimdi normal davranıyorsun ve şu oyuna devam ediyorsun.

RALF Donald Duck mıyım?

EDITH Ne yazık ki hayır. Ben gerçek bir erkeğim, paramı eğlence sektöründen kazanmıyorum, ama bu sektörde Ralf'e göre en genel anlamda çalışıyorum.

SARAH Ama tam olarak sektörün dışında olduğun da söylenemez.

EDITH Kendimi şahsen tanıyor muyum?

SARAH Evet.

EDITH Bu mekânda mıyım?

RALF Evet

BASTIAN Hayır.

EDITH Hangisi?

BASTIAN Bu mekânda değilsin.

RALF En geniş anlamıyla doğru.

EDITH Yani en geniş anlamıyla bu mekânda değil miyim?

RALF Eh.

EDITH Söylesenize kafayı mı üşüttünüz siz? İnsan nasıl en geniş anlamıyla bir mekânda olmaz?

BASTIAN Sen bu mekânda değilsin, okey mi?

EDITH Başka türlü sorayım: Ne Ralf'im, ne Bastian, ne Sarah, ne de kendimim, doğru mu?

RALF Evet.

EDITH Benden hoşlanıyor muyum?

BASTIAN Hayır. Ben en geniş anlamıyla eğlence sektörüyle mi uğraşıyorum?

EDITH Evet.

BASTIAN Ressam mıyım?

EDITH Hayır.

BASTIAN Ne boktan oyun.

RALF Goofy miyim?

SARAH Çok iyi, evet.

RALF *(Kâğıdı alnından çıkarır)* Bastian'a göre ahlaki açıdan kazanan benim.

EDITH Yaşıyor muyum?

RALF Hayır.

BASTIAN Evet.

EDITH Peki hangisi?

BASTIAN Yaşıyorsun.

RALF Bulduğun yere bağlı bu.

BASTIAN İnan bana aşkım, sen yaşıyorsun.

EDITH Bu durumda nasıl tahmin edeyim?

BASTIAN Başka sorular sorarak. Yaşadığın için sıra sende.

RALF O ölü.

BASTIAN Ona kulak asma.

EDITH *(Büyük bir gerginlikle)* Sarah ve kendimin iş arkadaşısı mıyım?

SARAH Evet.

EDITH *(Titreyerek)* Bu akşam ismi sıkça telaffuz edilen kişi olduğumu düşünmekte haklı mıyım?

SARAH Evet.

EDITH *(Kıpkırmızı)* Bu akşam burada, cesedimin bu sandığın içinde olduğu iddia edildi mi?

SARAH Evet.

EDITH *(Hiddetten köpürerek kâğıdı alnından çeker)* Bay Kolpert miyim?

SARAH Hayır.

EDITH *(Bağırır)* Artık şu pislik herif Kolpert'in sözü edilmesin.

BASTIAN Neyin var senin?

EDITH Neyim mi var? Neyim var öyle mi? Bunu bana asabi kocam soruyor, ev sahibimizi bağlayan, karısına tokat atan kocam soruyor, neyin var senin diye? Nedir bütün bu Bay Kolpert hikâyesi? Burada bir tımarhane-ye düşmüşüz, ama kocam bana, neyin var senin diye soruyor? Ben Bay Kolpert'le düzleşmedim, ne asansörde ne başka bir yerde, eğer Bay Kolpert'i tanımış olsaydın, o zaman onun benimle ya da başka bir kadınla asansörde seks yaptığını düşünmenin ne kadar saçma olduğunu anlardın. Bu anti-erotik adam en fazla indirimli kulüp üyeliği hesaplarıyla yatağa girip, beni ya da hesapları daktilo eden Bayan Struwe'yi düşünerek masturbasyon yapıyordur. Migrenim azdı. Biliyor musunuz? Eğer şu anda Bay Kolpert buraya gelecek olsa, zevkle işini bitirirdim boktan Kolpert'in. Önce hayalarına hayalarına tekme atardım. Sonra da bütün gücümle ensesine. Sonra sıcak ütüyü karnına basardım. 45 numaralı yazı odasındaki Kratter'in elektro şok aletini dirseklerine... On beş litre mazotu kaynatıp kafasına boca ederdim. Elini evrak öğütücüye sokardım, öteki elinin turnaklarını bahçe makasıyla sökerdim. Sonra silahla kulak zarını patlatır ve tabii ölümcül olmayan yerlerine iki üç el ateş ederdim. Kızgın çelik bir çubuğu kıcına yapıştırırdım. Kaynar suya atardım onu. İşte o zamana işi bitmiş olurdu.

*(Edith kırmızı şarap şişesini bir dikişte boşlatır. Şişeyi yere bıraktığı anda, işkence görmüş ve bedeni parça parça olmuş Bay Kolpert gömme dolaptan düşer. Kapı çalınır)*

PİZZACI *(Dışarıdan)* Hey? Termoslu sandığımı unutmuşum.

RALF *(Seslenir)* Burada yok.

PİZZACI *(Dışarıdan)* Ama burada olacak.

EDITH *(Sessizce Sarah'ya)* Ölü mü?

*(Bastian kuser)*

RALF Sandık burada değil, pencereden aşağı attık.

SARAH *(Sessizce Edith'e)* Öyle olduğunu düşünüyoruz.

PİZZACI Ne diyorsunuz? Bırakın içeri gireyim.

EDITH *(Sessizce Sarah'ya)* Peki sen ne düşünüyorsun?

SARAH Bilmiyorum.

*(Bastian üzeri kusmuk lekeli gömleğiyle kapıyı açar)*

PİZZACI Ne oldu size? Pizza yüzünden mi?

BASTIAN Lütfen polis çağırın, bir de ambulans.

RALF Bir şey yok burada.

*(Ralf pizzacıyı içeri çeker, kapıyı kilitler, anahtarını pencereden atar ve telefon kablosunu koparır)*

BASTIAN Edith bir şeyler yap.

EDITH Ne yapayım?

BASTIAN Bilmiyorum, ama ben korkuyorum.

RALF Yaşıyor mu?

EDITH Bilmiyoruz.

RALF Biz kim?

SARAH Biz bilmiyoruz.

BASTIAN Sarah'yla işbirliği mi yapıyorsun?

EDITH Şimdi konsantre olalım.

PİZZACI Bay Kolpert'i kim öldürdü?

RALF Biz.

PİZZACI Biz kim?

RALF Sarah'yla ben.

PİZZACI Sarah kim?

BASTIAN Bunu ben de kendime soruyorum.

SARAH Benim.

PİZZACI Ve siz onu geberttiniz öyle mi?

RALF Biz Bay Kolpert'i geberttik. Bu hoşumuza gitti.

BASTIAN Ama neden?

EDITH Bunun ne önemi var ki?

BASTIAN Ne diyorsun sen?

RALF Hayret bir şey! Karın haklı.

BASTIAN Çıldıracağım.

EDITH Eğer düşündüğüm gibi, bizi burada tutmak istiyorsanız, bir zamanlar Bay Kolpert olan bu et yığınının ortadan kaldırmaya hazırım.

SARAH İyi fikir.

*(Edith ile Sarah Bay Kolpert'i yerden kaldırır)*

EDITH Beylerden biri yardım eder mi acaba?

BASTIAN Edith bunu yapmak istemiyorum.

*(Pizzacı Edith ve Sarah'ya yardım etmek ister, ama Bay Kolpert'in üzerine kuser)*

EDITH Olamaz.

SARAH Biz ikimiz yaparız Edith, ne de olsa iş arkadaşınız.

*(İkisi Bay Kolpert'i yere bırakırlar, Sarah sandığı açar, Edith bu arada Bay Kolpert'in cüzdanını pantolon cebinden çıkarır ve pizzacıya uzatır, başıyla ona pizza parasını almasını işaret eder, Pizzacı tereddüt eder, Sarah ve Edith Bay Kolpert'i tutup sandığa tıkırlar.)*

EDITH İşte oldu. Artık gerçekten sandığın içinde.

SARAH Peki şimdi ne yapacağız?

EDITH Sanırım, bu soru sizi ilgilendiriyor.

PİZZACI Ben kendimi bütün bunların dışında tutuyorum.

*(Pizzacı bu arada Bay Kolpert'in parasını sayar)*

BASTIAN Bilmiyorum bu soru karımı da ilgilendirir mi.

Sen kimin tarafındasın söylesene?

RALF Karınız mantığın tarafında.

BASTIAN Mantığın mı?

RALF Bay Kolpert öldü bir kere, ya da öyle sayılır. Onu biz öldürdük. Hepiniz bize karşı çıksanız bile bu onu canlandırmaz.

BASTIAN Bu nasıl bir bahane böyle! Edith, senden burada ve şimdi bu katillerden uzaklaşmanı bekliyorum.

PİZZACI Biraz pizza kaldı mı?

EDITH Uzaklaşmayacağım. Neden uzaklaşayım ki? Kim olduğunu sanıyorsun Bastian? Emniyet müdürü mü? Bay Kolpert ölü, neden öyle olduğunu biliyoruz. Hem zaten çok sıkıcı bir insandı.

BASTIAN Ama bu onu öldürmek için bir sebep değil ki.

RALF Ben çişe gidiyorum.

*(Ralf banyoya gider)*

EDITH Bence bu akşamın en sıkıcı bölümü, benim ve Bastian'ın Bay Kolpert cinayetini şaka sanmamızdı. Bay Kolpert'in ölümü o zavallı elemanı en azından bir akşam boyunca gecenin yıldızı yaptı.

BASTIAN Ama bu ölüye saygısızlık.

EDITH Kim demiş?

BASTIAN Ben diyorum.

EDITH Ölüye saygıymış. Ne demek olduğunu bilmiyorum.

BASTIAN Ölmüş bir insana saygı, örneğin Bay Kolpert'e.

EDITH Ben ona yaşarken de saygı göstermemiştim ki.

BASTIAN Dehşete düştüm.

EDITH Dehşete düşmüş. Sen kendin dehşet vericisin. Bu yalnızca diğerlerinin uydurması

BASTIAN Ne?

EDITH Saygı. Ölmüş insanlara saygı. Senin Bay Kolpert'e saygın yoktu, onu tanımıyordun bile.

BASTIAN Ne diyeceğimi bilmiyorum.

EDITH Bana tekrar vurabilirsin.

BASTIAN Bunun için özür dilerim. Eğer bu cinayetten uzaklaşırsan.

EDITH Hadi oradan! Ben saygısızım.

*(Ralf banyodan çıkar ve penisindeki son damlaları sallar.*

*Edith içinde Bay Kolpert'in yattığı sandığa işer. Bastian çaresizlik içinde sağa sola koşarak bağırır)*

BASTIAN İmdat! İmdat!

*(Bastian bir pencereyi açar)*

BASTIAN *(Pencereden dışarı bağırır)* İmdat! Burada ölülerin üzerine işiyorlar! Buraya gelin! İmdat! Polis!  
*(Edith, Sarah ve Ralf, Bastian'ı pencerenin önünden çekip alır ve Bay Kolpert'in yanına sandığa sokar ve kilitlerler. Bastian zayıf bir sesle bağırır)*

EDITH Özgürlüğüme kavuştum.

*(Uzun, Bastian'ın inlemeleriyle kesintiye uğrayan sessizlik, sonra)*

RALF Bir şeyler yapmalıyız. Durum stabil.

SARAH İyi de ne yapalım?

PİZZACI *(Bu arada Bay Kolpert'in parasını cebine atmıştır)*

Ben gideyim artık.

EDITH Olmaz.

RALF Hayır.

PİZZACI Neden olmazmış?

SARAH Siz de bu işin içindesiniz.

PİZZACI Ben hiç bir işin içinde değilim. Ben pizzacıyım.

RALF Kapa çeneni.

PİZZACI Siz acemisiniz.

EDITH Hiç de öyle değiliz.

SARAH Biz mi dedin? Onu Ralf ve ben öldürdük.

EDITH Ne yazık ki doğru.

PİZZACI Siz daha işin başındasınız, her şeyi filmlerden görmüşsünüz. Ben gidiyorum.

EDITH Buradan çıkamazsın.

PİZZACI Göreceğiz bakalım.

*(Pizzacı kapıya omuz atar, Edith onu yakalar ve döver. Sonunda bıçaklar. Her yanı kan içinde kalmıştır.)*

EDITH Ben de cinayet işlemek istemişim.

RALF Belli oluyor, o kadar kararlı hareket ediyordun ki.

*(Ralf kusar)*

EDITH Sarah, bana yardım et de, şunu sandığa koyalım.



SARAH Peki ya Bastian?

EDITH Onu hallederiz. Pizzacı herifi üzerine attık mı tamamdır. Kendimi çok özgür hissediyorum.

RALF Lanet olsun, bu böyle devam edemez.

SARAH Hadi, ama yardım et bize, aç şu sandığı.

RALF Yapamam.

SARAH Yapmalısın. Topla kendini!

EDITH Yalnızca sandığın kapağını açacaksın, sonra tekrar kapat, kapanabildiği kadar. Gerisini Sarah'yla ben hallederiz.

RALF Açsam bile içinde zaten iki kişi var.

EDITH Aman ne olacak. Sığar. Hadi!

*(Sarah ile Edith Pizzacı'nın cesedini tutar, Ralf bu arada sandığı açmakla boğuşur. İki kadın cesedi sandığın yanına getirir, Ralf sandığı açtığı anda hamle ederler, bu arada Bastian sandıktan fırlar, ama Pizzacı'nın delik deşik kesilmiş cesedi yüzünden sandığın içine düşer. Sandığı birkaç kez sarsılır, ama Edith, Sarah ve Ralf üçü birden sandığın üzerine oturup sandığı kapatmayı başarır. Üçü soluk soluğadır.)*

EDITH Duş yapabilir miyim?

SARAH Tabii.

EDITH Senin kıyafetlerinden giyebilir miyim?

SARAH Daha iyi olur tabii.

EDITH Teşekkür ederim.

*(Edith odadan çıkar. Sarah ile Ralf âlâ sandığın üzerinde oturur)*

RALF Bu işi de hallettik.

SARAH İlginç olan, kendimi çok iyi hissediyorum. Hiç heyecanlanmadım.

RALF Ben sadece, Edith pizzacıyı haklarken biraz kötüdüm.

SARAH Evet, haklısın, ama biz daha fazlasını ummuştuk.

RALF Nasıl?

SARAH Şeyi, birini öldürmeyi daha farklı sanmıştık, ama acayip normal bir şeymiş.

RALF Belki de insanın ulaşabileceği tek şeydir.

SARAH Nasıl yani?

RALF Yani her şey normal görünürken, insanın bunun altında anormal bir şey olduğunu bilmesi. Normalin altındaki anormal. Sütlü kahve olayındaki gibi.

SARAH Belki de biz yanlıyoruz. Belki birini öldürmek çok normaldir.

RALF Pek sanmam.

SARAH Bilmiyorum.

RALF Şimdi ne yapacağız?

SARAH Bunu da bilmiyorum.

RALF Edith'e Bastian'ı ne yapacağımızı soralım. Onu da sonsuza kadar diğerlerinin yanında içeride tutamayız.

SARAH Haklısın. Ben dışarı çıkmak istiyorum.

RALF İstersen şimdi çıkalım.

SARAH Edith'i diğer üçüyle yalnız mı bırakalım?

RALF Neden olmasın. Kolpert öldü. Bu bizim sorunumuz. Pizzacı öldü, Bastian yaşıyor. Onlar da Edith'in sorunu.

SARAH Bu tam olarak doğru değil. Eğer biz aynısını Bay Kolpert'e yapmış olmasaydık, Edith asla bir pizzacıyı doğramazdı. Bastian da evimizde iki cesetle birlikte sandığın içinde olmazdı. Ayrıca Edith bizimle dayanışma içine girdi, bu yüzden buradan toz olmak hiç de centilmence olmaz.

RALF Haklısın.

SARAH Önce Bastian sorununu çözer, sonra dolaşmaya çıkarız.

RALF Olur. Peki, Bastian sorununu nasıl çözeceksin?

*(Sarah ve Ralf birbirlerine bakarlar, gülümserler ve göz kırparlar. Ralf bıçağı alır)*

RALF Hazır mısın?

SARAH Hazırım.

*(Sarah sandığı açar, Ralf bıçağı Bastian'a saplar, Sarah da birkaç kez bıçaklar, sonra sandığı kapatırlar)*

RALF Tamam.

SARAH Tamam.

*(İkisi de sandığın üzerinde oturur, Edith içeri girer, üzerine banyo havlusu sarmıştır)*

EDITH Bastian ne oldu?

RALF Şimdi bıçakladık onu.

EDITH Tamam mı?

SARAH İyi yaptık değil mi?

EDITH İyi değil, gerekliydi zaten bu!

SARAH Evet, nasıl hissediyorsun kendini?

EDITH Normal. Garip bir şekilde korkunç normal

RALF Biz de normal hissediyoruz.

EDITH Biranız var mı?

SARAH Olacak.

RALF Şu anda en iyisi bir bira.

SARA Bence de.

*(Sarah çıkar iç kutu birayla döner)*

RALF Şerefe.

EDITH Şerefe.

RALF Şerefe.

SARAH Şerefe.

EDITH Şerefe.

SARAH Şerefe.

*(Üçü bira içerler. Ralf soyunur)*

SARAH Ne yapıyorsun?

RALF Soyunuyorum.

SARAH Görüyorum da. Niye?

RALF Ben de bilmiyorum. Ama çıplak olma ihtiyacı duydum. *(Ralf çırılçıplaktır)*

EDITH Şimdi çıplaksın.

RALF Evet.

*(Edith havluyu çıkarır)*

RALF Şimdi de sen çıplaksın.

SARAH Evet, çıplak ve temiz.

*(Sarah parmağının ucuyla Edith'in göbeğine dokunur.)*

EDITH *(Sarah'ya)* Sen de soyun.

SARAH Olur.

*(Sarah da soyunur. Ralf ağlar. Edith ve Sarah da ağlamaya başlarlar. Üçü çırılçıplak dikilir ve ağlarlar.)*

*(Işıklar aniden kararır.)*

**SON**